

RELATIONAL FORMS IX

SUSTAINABLE OBJECTS?: BOOKS, SCREENS AND CREATIVE TRANSIT IN THE CULTURES OF THE ENGLISH LANGUAGE

an international conference hosted by the Faculty of Arts and Humanities,
University of Porto, Portugal and organised by CETAPS

7-9 NOVEMBER 2024

RELATIONAL FORMS IX

PROGRAMME
7 NOVEMBER

9.30

MEETING ROOM I

Conference opening

10.00 – 11.30

Meeting Room I

Panel 1 – The Canon and its Transits

Chair: Katarzyna Pisarska (University of Coimbra / CETAPS)

Jorge Bastos da Silva (Universidade do Porto / CETAPS)

Random Reflections on/of *Ivanhoe*: Acts of Writing, Acts of Acting, Acts of God

Margarida Pereira (Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho)

“Poor, poor Tess”: Adapting *Tess of the D’Urbervilles* to the Screen

Zuzanna Zarebska (FLUL/CEAUL/ULICES)

Siri Hustvedt’s *The Summer without Men* (2011), Re-imaging Texts and Rewriting Stories. Creative Transits out of Trauma

11.30

Break

11.45 – 13.15

Meeting Room I

Panel 2 – Tradition and Contestation

Chair: Jorge Bastos da Silva (Universidade do Porto / CETAPS)

Miguel Ramalheite Gomes (UL/ULICES/CETAPS)

“What is more important?”: Striking “back” at the Bard in Eco-Activism

Katarzyna Pisarska (University of Coimbra / CETAPS)

Faith, Community and the Holy Scriptures in Michel Faber’s *The Fire Gospel* and *The Book of Strange New Things*

Nasrin Babakhani (Georg-August-Universität Göttingen)

Reinventing the Tradition in Leslie Marmon Silko’s *Ceremony*

Meeting Room II

Panel 3 – Narrative and Legacy, Politics and Economics

Chair: Adriana Bebiano (University of Coimbra)

Maria Festa (University of Torino, Department of Foreign Languages and Literatures and Modern Cultures)

From *The Canterbury Tales* to the “Refugee Tales”

Project: The Legacy of the British Canon in Transmedia Migration Narratives

Noora Alkaabi (Qatar University)

Weaving Eco-fashion in Qatar: The Role of Translation in Promoting Sustainable Narrative

PROGRAMME

7 NOVEMBER

RELATIONAL FORMS IX

13.15

Break

15.00 – 16.00

Meeting Room I

Keynote session 1

Chair: Márcia Lemos (CETAPS-FLUP / ISAG-CICET)

Bill Bell (Cardiff University/University of Helsinki)

A New World Library: From Hythloday to Borges

16.00

Break

16.15 – 17.45

Meeting Room I

Panel 4 – Books of Ireland

Chair: Rui Carvalho Homem (CETAPS-FLUP)

Adriana Bebiano (University of Coimbra)

Unacknowledged Legislators: Anthologies, Power, Knowledge, Pleasure

Jorge Almeida e Pinho (Faculty of Arts and Humanities of the University of Coimbra / CETAPS-FLUP)

Small Lives or Universal Truths?

Rui Carvalho Homem (CETAPS-FLUP)

'between a rock and a soft spot': blasphemy and intermediality in *Howdie-Skelp*

Meeting Room II

Panel 5 – Translation / Transmediation

Chair: Karen Bennett (NOVA FCSH/CETAPS)

Krzysztof Fordoński (University of Warsaw)

The Barbou Revolution: A French Book which Rekindled the English Passion for a Polish Neo-Latin Poet

Izabela Szymańska (University of Warsaw)

Book to Ballet. Christopher Wheeldon's Ballet *Alice's Adventures in Wonderland* as an Intersemiotic Translation

Sema Ketenci-Baer

Hamartia, Peripeteia, and Anagnorisis in *Rick and Morty*: Rick Sanchez as a Tragic Hero with a Twist

18.00

Wine reception

RELATIONAL FORMS IX

PROGRAMME
8 NOVEMBER

9.30 – 11.30

Meeting Room I

Panel 6 – Translationality: Studying Creative Transits across Space and Time

Chair: Karen Bennett (NOVA FCSH/CETAPS)
(convenor)

Karen Bennett (NOVA FCSH/CETAPS) (convenor)
Translationality as a Theoretical Model for Explaining
Textual and Material Transits across Space and Time

Daniel Galvão (NOVA FCSH-CETAPS/UCP)
Translationality in *The Hours*: An Operatic Adaptation
by Kevin Puts

Sherehan Saad (UCP)
Translationality Across Space and Time: The Journey of
Pygmalion from Greek Mythology to Modern Egyptian
Culture

Jennifer Dobson (NOVA FCSH-CETAPS)
Tracing Nomenclature in Translation: How the
Antiphlogiston Paradigm Made its Way into Anglophone
Scientific Discourse (and Stayed there)

Meeting Room II

Panel 7 – Poetry, Sound and Vision

Chair: Miguel Ramalhte Gomes
(UL/ULICES/CETAPS) (convenor)

Camila Oliveira Querino (University of Lisbon Center
for English Studies)
William Blake Set to Music: Contemporary Reception
and Textual Transits

Sara de Sousa (UL/ULICES)
Murdering Purcell and Other Grievous Mishaps:
Defining and Defying Atheling's
Musical Paradigm

Mariana Bicudo Cunha (School of Arts and
Humanities, University of Lisbon)
“Creating a Metaphor”: Verticality and Unnatural
Selection in Film and Poetry
According to Maya Deren

Bernardo Palmeirim (UL/ULICES/FLUL)
“4 American Women Poets” and the Affordances of
the Spoken-Word Song

11.30
Break

11.45 – 13.15

Meeting Room I

Keynote session 2

Chair: Miguel Ramalhte Gomes (UL/ULICES/CETAPS)
Diana E. Henderson (MIT)

Infinite Variety, Diminishing Returns? The Fate of “Great Books” in the Second Quarter of the 21st Century

13.15
Break

PROGRAMME
8 NOVEMBER

**RELATIONAL
FORMS IX**

14.30 – 16.00

Meeting Room I

Panel 8 – Women and Writing

Chair: Catarina Anjos (CETAPS-FLUP)

Cláudia Coimbra (CETAPS-FLUP)

Modern Antique: The Fortunes and Misfortunes of Emma, Lady Hamilton, from Print to Reel

Virginia Cattolica (University of A Coruña)

Resistance and Solidarity: How Argentinian and British Anarchist Women Used the Press to Fight against Oppression

Meeting Room II

Panel 9 – Language and Communication

Chair: Mark Wakefield (Universidade de Aveiro/ CETAPS-FLUP)

Susana Bernardo (Faculty of Arts and Humanities, University of Coimbra)

The Dynamics of Intercultural and Interlinguistic Mediation in Healthcare Settings through the Lens of Two Sustainable Objects

Katrin Pieper (FLUC) & Cláudia Martins (Instituto Politécnico de Bragança)
Deaf Culture and the Opera

Inga Milevica (Alberta College)

Precedent Phenomena and the Creative Transit of Translation in AVT: Feature Film
Titles

16.00
Break

16.15 – 17.15

Meeting Room I

Panel 10 – Contingencies of Modernism

Chair: Jorge Bastos da Silva (Universidade do Porto / CETAPS)

Catarina Anjos (CETAPS-FLUP)

Lost in Print: Reinventing the Novels of Henry Green and Anthony Powell

Iren Boyarkina (University of Rome La Sapienza / CETAPS-FLUP)

Modernist Transformation of English Language

Meeting Room II

Panel 11 – The Changing Shapes of Texts

Chair: Margarida Pereira (Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho)

Francisco Dinis Martins (NOVA FCSH-CETAPS)
Them, Yourself and I: Negotiations of (Non-)Monogamy between Manuscript and Print in Mary Wroth's *O deare eyes*

Ana Sabino (Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa - FLUP)

"The Beast in the Jungle" and "The Beast in the Jungle": Two Editions that Tell Different Stories about this Book

RELATIONAL FORMS IX

PROGRAMME 8 NOVEMBER

17.15
Break

17.30 – 18.30

Meeting Room I Keynote session 3

Chair: Rui Carvalho Homem (CETAPS-FLUP)

Alan Gillis (University of Edinburgh)

My thoughts are like thought-balloons

Poems by Alan Gillis

(reading followed by interview)

20.00

Conference dinner

PROGRAMME 9 NOVEMBER

10.00 – 11.00

Meeting Room I

Panel 12 – The Gothic Imagination

Chair: Tânia Cerqueira (CETAPS-FLUP)

Charlie Jorge (Universitat de les Illes Balears (UIB))

The Collapse of Family and Nation: Alonzo de Monçada as a Scapegoat in

Charles Maturin's *Melmoth the Wanderer* (1820)

Richard Jorge (University of the Basque Country)

The Book as an Intellectual Conundrum: Enlightenment and Superstition in J.S.

Le Fanu's *Green Tea* (1872)

11.00

Break

11.15 – 12.45

Meeting Room I

Panel 13 – Books and Cultural Memory: The Role of Fiction

Chair: Márcia Lemos (CETAPS-FLUP / ISAG-CICET) (convenor)

Gonçalo Dias (CETAPS-FLUP)

‘Remembering the Dead’: Mapping Memory in Joyce’s *Dubliners* and Maria Stepánova’s *In Memory of Memory*

Márcia Lemos (CETAPS-FLUP / ISAG-CICET)

Sustainable Literary Truths: Facts, Factions and Fictions in Joyce’s *Finnegans Wake* (1939) and Saramago’s *The History of the Siege of Lisbon* (1989)

Diogo Oliveira (FLUP)

“I need you to write a book, Nathan”: The Importance of Books When Writing Personal and National History in Philip Roth’s *American Pastoral* and *The Human Stain*

Meeting Room II

Panel 14 – Freedom and Control, Subversion and Parody

Chair: Jorge Almeida e Pinho (Faculty of Arts and Humanities of the University of Coimbra / CETAPS-FLUP)

Mark J. R. Wakefield (Universidade de Aveiro/ CETAPS-FLUP)

Creative Culture(s): Finding Freedom in the Journey(s) of Writing

Tânia Cerqueira (CETAPS-FLUP)

“We’re not supposed to know poems or writing”: Subverting Control Through Writing in Ally Condie’s *Matched* Trilogy

Elsa Simões (Universidade Fernando Pessoa)

Parodic and Intertextual Dialogues in the Wall Street English’s “Domina o Teu Inglês” Campaign: Cross-Mode and Cross-Genre Strategies in Advertising

12.45

Closing remarks

RELATIONAL FORMS IX

SUSTAINABLE OBJECTS?: BOOKS, SCREENS AND CREATIVE TRANSIT IN THE CULTURES OF THE ENGLISH LANGUAGE

Host and Venue

This conference is organised and hosted by CETAPS – Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies, www.cetaps.com – and, within it, by the research area *Relational Forms*: Medial and Textual Transits in Ireland and Britain.

Organising Committee

Rui Carvalho Homem (coord.)

Jorge Bastos da Silva

Miguel Ramalheite Gomes

Jorge Almeida e Pinho

Márcia Lemos

Katarzyna Pisarska

Mark Wakefield

Supported by JRAAS

Joana Pinela, Joel Faustino, Lile Kobalini, Lizi Kolbaia and Thaís Vigas

FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES, UNIVERSITY OF PORTO (PORTUGAL)

CETAPS - CENTRE FOR ENGLISH, TRANSLATION AND ANGLO-PORTUGUESE STUDIES

[HTTPS://CETAPS.WIXSITE.COM/RELATIONALFORMS9](https://cetaps.wixsite.com/relationalforms9)